

Teaching Foreign Languages

Teaching Foreign Languages:
Languages for Special Purposes

Edited by

Georgeta Rață

**CAMBRIDGE
SCHOLARS**

P U B L I S H I N G

Teaching Foreign Languages: Languages for Special Purposes,
Edited by Georgeta Rață

This book first published 2010

Cambridge Scholars Publishing

12 Back Chapman Street, Newcastle upon Tyne, NE6 2XX, UK

British Library Cataloguing in Publication Data
A catalogue record for this book is available from the British Library

Copyright © 2010 by Georgeta Rață and contributors

All rights for this book reserved. No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of the copyright owner.

ISBN (10): 1-4438-2404-6, ISBN (13): 978-1-4438-2404-0

TABLE OF CONTENTS

List of Tables	ix
List of Illustrations	xi
Foreword	xiii

Chapter One: Theoretical Linguistics

Lexis

L'éponymie – source d'enrichissement du vocabulaire Diana-Andreea Boc-Sînmărghișan.....	4
--	---

Le pain et les produits de panification en français contemporain. Approche linguistique Virginia-Elvira-Jenea Masichevici	13
---	----

Semantics

Les verbes copulatifs en français contemporain. Essai de classification Georgeta Rață	20
--	----

Chapter Two: Descriptive Linguistics

Compared Linguistics

English Common Names of Plants and Their Romanian Counterparts Astrid-Simone Groszler and Biljana Ivanovska	36
--	----

A Study of Metaphors in Compound Plant Names: A Comparative Approach Alina-Andreea Dragoescu	42
--	----

Deontic Modality and Intercultural Competence Jelena Prtljaga.....	55
L'emploi de la métaphore dans la dénomination de la flore. Etude contrastive français – roumain Diana-Andreea Boc-Sînmărghișan.....	67
L'expression de l'inégalité en serbe et en français Ljubica Vlahović	78
Sur un type de proposition complétive en français et ses équivalents serbes Ružica Seder	89
Pflanzen in Deutschen und Makedonischen Redensarten Biljana Ivanovska and Astrid-Simone Groszler	100

Chapter Three: Applied Linguistics

Language Acquisition

Apprentissage d'une langue étrangère – moyen de faire connaissance avec des cultures différentes Ksenia Sulović	112
Notes on Vocabulary Learning/Acquisition Constantin Chevereșan	121

Language Education

Teaching Arabic in an Italian High School: Some Remarks between Theory and Practice Davide Astori.....	128
Stories We Research by: Constructing a Curriculum in an ESL Research-Writing Course Naghmana Ali.....	139
Syntaktische Analyse der didaktisierenden Textsorten in Allgemein- und Wirtschaftsdeutschlehrwerken Ivana Zorica.....	162

Pedagogical Implications of Lexical-Based Language Analysis Azamat Anvarovich Akbarov	174
A Metaphor-Based Approach to Vocabulary Teaching and Learning at Tertiary Level Nadežda Silaški and Tatjana Đurović.....	181
Adult Learners of Business English Jasna Vujčić, Dubravka Papa and Mirna Dreiseidl-Hocenski	195
A Scaffolding Reading Programme and Its Effects on Participants’ Performance on Standardised Vocabulary Levels Test Ambigapathy Pandian, Chwee Hiang Toh, Bee Choo Lee and Debbita Ai Lin Tan	200
The Impact of Repeated Constructed Response Quizzes on Formal Organization in General Writing Skills Nasroldin Naghdalipur	214
The Impact of Weekly Quizzes on Iranian EFL Learners’ Performance Nasroldin Naghdalipur	224
Role Play and Motivation in EFL Classroom Speaking Sandra Stefanović	231
Communication Competence for Horticulture Students Anica Perković, Jasna Vujčić and Branimir Vujčić.....	241
The Nature of E-learning and Its Application in Teaching ESP/EAP Elena Rokhlina	246
Lexicography	
Dictionnaires spécialisés vs. dictionnaires de langue générale. Forme et contenu Snežana Gudurić and Dragana Drobnjak.....	256
<i>Definienda</i> and <i>Definientia</i> : The Case of “Travel” Georgeta Rață, Scott Hollifield, Ioan Petroman and Cornelia Petroman	269

The Orthographical Dictionary of the Ruthenian Language Mihajlo Fejsa	275
The Structure of the Specialised Vocabulary of the Science Popularisation Texts Elaborated by the Transylvanian Scholars Liliana Soare.....	290
Aspects of Physics and Chemistry Terminology in the Texts of the “Școala Ardelană” Scholars Liliana Soare.....	297
English Garden Design, Plants and Horticultural Techniques along History: From the 16 th to the 20 th Century Dana Percec and Andreea Șerban.....	308
Stylistics	
Creative Metaphors in Poisonous Plant Names Alina-Andreea Dragoescu and Petru Dragoescu	320
<i>Beaver</i> ing away or <i>Monkey</i> ing around: Metaphoricity of Phrasal Verbs Related to Animals Tatjana Đurović	330
Idiomatic Expressions in Spanish Used to Describe the Character Sanja Maričić.....	342
Termes botaniques et zoologiques en français argotique et populaire Virginia-Elvira-Jenea Masichevici	352
Translation	
Anmerkungen zur Übertragung der Eigennamen in der Im Manuskript 328 [230] – Bestand Zabelin 45641 des Historischen Museums von Moskau Enthaltenen Rumänisch-Moldauischen Übersetzung des Volksbuches <i>Vita Di Bertoldo</i> von Giulio Cesare Croce Della Lira Davide Astori.....	360
Translating Humour in the English Language Andreea Varga.....	367
List of Contributors	377

LIST OF TABLES

Table 1-1. Classification des verbes copulatifs en français contemporain	27
Table 2-1. The outline of various standpoints and terminologies offered by different authors.....	57
Table 3-1. Sätze nach dem Typ in Wirtschaftsdeutschlehrwerken	168
Table 3-2. Nebensätze in Wirtschaftsdeutschlehrwerken	168
Table 3-3. Verbindungen in Wirtschaftsdeutschlehrwerken.....	168
Table 3-4. Komplexität der Sätze in Wirtschaftsdeutschlehrwerken.....	169
Table 3-5. Sätze nach dem Typ in Allgemeindeutschlehrwerken.....	169
Table 3-6. Nebensätze in Allgemeindeutschlehrwerken.....	170
Table 3-7. Verbindungen in Allgemeindeutschlehrwerken	170
Table 3-8. Komplexität der Sätze in Allgemeindeutschlehrwerken	171
Table 3-9. Structure of the study	203
Table 3-10. MUET results.....	208
Table 3-11. Descriptive statistics of pre-test	219
Table 3-12. Descriptive statistics of post-test	220
Table 3-13. T-test for the control and constructed groups	220
Table 3-14. Descriptive statistics of pre-test	227
Table 3-15. Descriptive statistics of post-test	228
Table 3-16. T-test for the control and constructed groups	228
Table 3-17. A possible plan for upper students	244

LIST OF ILLUSTRATIONS

Figure 2-1. English animal idioms in Romanian	40
Figure 2-2. Deutsche Redewendungen im Mazedonischen.....	105
Figure 3-1. The five components of reading.....	201
Figure 3-2. The correlation between reading and vocabulary	202
Figure 3-3. Conceptual framework of scaffolding reading experience....	206
Figure 3-4. The research framework.....	209
Figure 3-5. Number of <i>definienda</i>	272
Figure 3-6. Occurrences of <i>definienda</i> used as <i>definienda</i>	272
Figure 3-7. Share of the <i>definienda</i> used as <i>definienda</i>	273

FOREWORD

This is a collection of essays dealing with **Language Education** and with **Languages for Specific Purposes**. The approach is a triple one: *theoretical linguistics*, *descriptive linguistics*, and *applied linguistics*. It appeals to teachers of modern languages (Arabic, English, French, German, Macedonian, etc.) no matter the level of instruction.

Theoretical Linguistics

The first two essays are circumscribed to the field of *lexis*. Thus, Diana-Andreea BOC-SÎNMĂRGIȚAN approaches the question of eponyms in the French vocabulary of food: the author analyses the role proper names play in enriching food vocabulary (turning deictic designations into semantic ones), and emphasises the fact that this type of socially determined eponyms (gradually replaced by other eponyms following food consumer trends) denote not food brands, but food categories. Virginia-Elvira-Jenea MASICHEVICI analyses a smaller corpus of French terms belonging to the field of panification, focusing on noun phrases containing the word *pain* (bread), its collocations, the idioms containing it, and the hyperonymic and hyponymic relations of such terms as *boulangerie*, *pâtisserie* and *viennoiserie*. The author also insists on the relative newness of the terms related to bread-making and on the large number of regional terms – all of which speak of the importance of bread and of similar produce in our everyday life.

The following essay belongs to the field of *semantics*. Georgeta RAȚĂ suggests a type of classification of French copulative verbs that better fits the linguistic reality. Her semantic approach allows the distinction between two large groups of copulative verbs – ÊTRE ('TO BE') (within which the author distinguishes two sub-classes of verbs – copulative verbs of state and copulative aspectual verbs) and PARAÎTRE ('TO SEEM'). This type of approach is also meant to put some order in the heterogeneity of the classification criteria of copulative verbs.

Descriptive Linguistics

Descriptive linguistics is represented by a single type of approach – *compared linguistics*.

The first two essays compare a Germanic and a Romance language – English and Romanian. The purpose of Astrid-Simone GROSZLER and Biljana IVANOVSKA's paper is to observe the way in which English common plant names formed with the help of colour names are represented in the Romanian language, i.e. to observe not just whether or not these particular English common plant names have a Romanian equivalent, but also how many of these equivalents observe the choice of the colour name instead of just giving a semantic equivalent. Alina-Andreea DRAGOESCU's contrastive analysis aims at a comparative study of equivalencies between Romanian and English, as well as of their etymological source and of the connection between their origin and meaning; Latin plant names are dissected where scientific etymologies are significant and the metaphorical function of the popular plant name concurs with the scientific name. Thus, the analysis makes use of both etymological and contrastive analysis tools. The next essay compares, from a pragmatic perspective (deontic modality) a Germanic and a Slavic language – English and Serbian. Jelena PRTLJAGA illustrates how important different readings of a single modal verb within deontic modality are for the acquisition of intercultural skills necessary for successful performative verbal behaviour: more attention should be paid to objective deontic modality, given that, due to the processes of democratization, they appear to be more frequently used than subjective deontic meanings. Another essay compares two Romance languages – French and Romanian. Diana-Andreea BOC-SÎNMĂRGIȚAN analyses the role of metaphors in the naming of terrestrial and aquatic flora based on a lexical inventory of metaphorical plant names in search of arguments to support the idea that people have chosen metaphors to better designate certain aspects of nature. French is also compared to a Slavic language – Serbian. Ljubica VLAHOVIĆ examines, by means of contrastive analysis, the functioning of correlative structures in French and Serbian sentences of comparison which express non-equivalence. The aim of the syntactic-semantic analysis of correlative structures is to point out their convergence and divergence points as well as to explore the possibility of establishing equivalences between the two languages. Ružica SEDER analyses a special type of the French completive clause, which has the syntactic function of the completive term. The analysis of the verb mood within this type of clause is followed by the comparison of examples from the corpus

and their translations into Serbian. After singling out the syntactic equivalents of this type of clause in Serbian, the analysis of the verb forms within the equivalent structures allows for conclusions regarding the semantic equivalents of French verb moods in this type of clause. The last essay compares a Germanic and a Slavic language again – German and Macedonian. Biljana IVANOVSKA and Astrid-Simone GROSZLER explain some common idioms with the means of the contrastive language analysis. Their essay is focused on plants used in German idioms and on their Macedonian counterparts. The authors analyse German plant idioms and their Macedonian counterparts and make a contrastive comparison of their meaning.

Applied Linguistics

Chapter Three deals with several aspects of **applied linguistics**.

The first two essays deal with *language acquisition* issues. Thus, Ksenia SULOVIĆ shows, in her essay, that teaching a foreign language (Spanish, for instance) is not just teaching foreign words, grammatical forms, or structures: it is also teaching the culture of that language. The author suggests the implementation of materials to support thematic units. Constantin CHEVEREŞAN's essay points out the fact that teachers of English as a second language (and as a foreign language as well) and curriculum developers should consider creating teaching materials in accordance with *word frequency lists* and *concordances*, so as to approach vocabulary instruction in a principled and systematic way that is informed by research findings.

The sub-chapter dedicated to *language education* starts with a debate on the teaching of Arabic in Italian high-schools. Davide ASTORI shows, in his essay, that from a glottodidactic point of view, the students who attended his course of Arabic have improved the ability to learn foreign languages (both classical and modern languages). In addition, learning Arabic has resulted in understanding the importance of sociolinguistic and extra-linguistic aspects which are strictly related to communication. Naghmana ALI advances a few suggestions about how to construct a curriculum in an English as a Second Language research-writing course. She points out that it remains largely up to foreign language teachers as curriculum makers to bring about changes in accordance with their teaching contexts, taking into account that students' identity seems to be closely tied to their religious beliefs and traditions. The teaching of vocabulary is the core of three essays. Ivana ZORICA's essays deals with the differences between the general and specialized language, focusing on

the differences in syntax between the selected didactic text types in textbooks for German as a foreign language and for Business German. Azamat Anvarovich AKBAROV writes about the pedagogical implications of lexical-based language analysis. In his essay, the author claims that, since most of the students are classroom learners, their deficiency in vocabulary may have more to do with the ways in which words are taught and that, therefore, it is still teachers' responsibility to present words in such a memorable way that a deep impression can be left in the learners' mind. Nadežda SILAŠKI and Tatjana □UROVIĆ focus on the ways conceptual metaphors contribute to foreign language learning and teaching in the ESP classroom at tertiary level, as well as on the ways in which they may be employed for the benefit of language learners. They argue that the main potential of figurative language pertains to vocabulary acquisition by promoting the expansion of lexical and semantic networks based on the same metaphor, vocabulary comprehension and memorisation, and by raising students' metaphor awareness in general. The debate on vocabulary teaching ends with Jasna VUJČIĆ, Dubravka PAPA and Mirna DREISEIDL-HOCENSKI's essay on the teaching of business English to adult learners, a very demanding category of language learners who need their learning to be an almost stress-free activity, to learn as much as possible in the classroom, and to feel secure about their progress by being supplied instructions and equivalents in their mother tongue. Ambigapathy PANDIAN, Chwee Hiang TOH, Bee Choo LEE and Debbita Ai Lin TAN point out that reading has an impact not only on students' phonemic awareness, on phonics, oral reading fluency, and comprehension, but also on students' performance (proficiency and competence) on standardised vocabulary levels test. The authors advance a possible structure of such a reading programme. Nasroldin NAGHDALIPUR analyses, in two essays, the impact of repeated constructed response quizzes on formal organization in general writing skills (with focus on the importance of assignments, homework, quizzes, and tests in maximizing students' writing) and the impact of weekly quizzes on Iranian EFL learners' performance (with focus on the advantages of weekly administration of quizzes: paving the way for better learning, motivating the students to learn, providing enough feedback for the students, and determining the weak and strong points of students). Sandra STEFANOVIĆ's essay deals with role play and motivation in EFL classroom speaking, giving an overview of the characteristics of speaking as a skill with a special emphasis on teaching second language speaking, and focussing on methods and techniques which may contribute to the very quality of the teaching process. Anica PERKOVIĆ, Jasna VUJČIĆ and Branimir VUJČIĆ show, in their essay

on communication competence for horticulture students, that adequate language teaching methods encourage the students to express themselves simply, clearly, and briefly on a professional topic. In the last essay of the sub-chapter, Elena ROKHLINA deals with the nature of e-learning and its application in teaching English for Special Purposes and English for Academic Purposes, with emphasis on distinguishing between distance learning and e-learning, on stimulating university teachers to provide quality materials (avoiding to reduce academic process to using all sorts of gadgets at home), and on the necessity of having sufficient professional technical support.

Six essays deal with various aspects of *lexicography*. In the first essay, Snežana GUDURIĆ and Dragana DROBNJAK point at the specific position of specialized dictionaries not only in professional life but also in everyday life, suggesting the criteria necessary for the process of compiling such dictionaries (choice of lexical items, approach of processing lexical items and collocations, etc.) and emphasising the fact that the creation of a specialized dictionary demands close cooperation between linguists and experts in relevant fields to avoid inappropriate calques, artificial collocations and terms covered in the dictionary but having no adequate terminological value. Resuming the main ideas of this essay, Georgeta RAȚĂ, Scott HOLLIFIELD, Ioan PETROMAN and Cornelia PETROMAN show that the definitions supplied by English language dictionaries not always meet the requirements of a proper definition – setting out the essential attributes of the thing defined (definition by genus and differentia) and avoiding circularity (i.e., defining the terms with its synonyms) – with reference to the *definienda* and *definientia* of the English term *travel*. Mihajlo FEJSA writes, in his essay, about the difficulties of developing *The Orthographical Dictionary of the Ruthenian Language*: the interrelation of morphological and phonetic principles concerning writing words, the artificial framing of the Ruthenian language, and the spelling variants of lexemes which generally do not reveal semantic differences. In her two essays, Liliana SOARE writes about the structure of the specialised vocabulary of the science popularisation texts elaborated by the Transylvanian scholars (with emphasis on the impact of the translations elaborated by the Transylvanian scholars in various scientific fields – medicine, biology, geography, history, philosophy, mathematics, linguistics, and agronomy on terminology) and about some aspects of physics and chemistry terminology in the texts of the “Școala Ardelană” scholars (with focus on the difference between borrowings, on one hand, and old, traditional terms, on the other hand). Finally, Dana PERCEC and Andreea ȘERBAN’s essay is a small

“dictionary” of garden plant names and garden-related activities and expressions based on four literary English texts belonging to four different periods focussing on the evolution and diversification of the types of gardens and activities, as well as on people’s shifting interests in specific plants across the centuries.

Stylistics is approached by the authors of four essays. Alina-Andreea DRAGOESCU and Petru DRAGOESCU draw an inventory of metaphorical constructions, proposing onomasiological explanations with the help of etymology and pragmatic inference. The task of accounting for the designation of plants by means of particular metaphors is also examined from a semantic point of view, focusing on the cognitive metaphor approach. In an attempt to bring together conceptual metaphors underlying selected phrasal verbs, Tatjana □UROVIĆ emphasises the systematicity and great potentials of cognitive linguistics insights to help learners internalise and better assimilate verb-particle constructions interpreted as both manifestations of real or perceived, conceptually-based properties of animals and embodied image schemas of particles. In her essay, Sanja MARIČIĆ attempts to determine the division of idiomatic expressions with the verb *to be* in which they are classified by the themes of animals and people, personal names, body parts, food, adjectives, and adjectives used as nouns. The final essay of the section belongs to Virginia-Elvira-Jenea MASICHEVICI whose focus is on botanical and zoological terms in popular and slangy French, important socially-determined language registers.

The last two essays are dedicated to **translation**. Davide ASTORI studies the translation of proper names in the Romanian-Moldavian version of the Manuscript 328 [230] – Fondo Zabelin 45641 of the Historic Museum of Moscow. His contrastive analysis of that translation compared with the Italian source shows, among many other interesting topics, the problematic of the translation of proper names. Andreea VARGA deals, in her essay, with translating humour in English, pointing out that, if at theoretical level, humour can be construed solely from an interdisciplinary perspective, since it is abstruse to understand the multifariousness of the phenomenon from a one-fold vantage point of integrated theory, in practice, translation should be based on psychoanalysis, cognitive linguistics and pragmatics concepts in the building up of a proper terminology allowing the human process of developing and understanding humour.

CHAPTER ONE

THEORETICAL LINGUISTICS

LEXIS

L'EPONYMIE – SOURCE D'ENRICHISSEMENT DU VOCABULAIRE ALIMENTAIRE

DIANA-ANDREEA BOC-SÎNMĂRGIȚAN

Introduction

Les noms propres sont très fréquents dans le lexique de chaque langue. Dès les premières années de sa vie, l'homme apprend, en même temps que les mots du glossaire usuel et les mots communs des objets ou êtres environnants, une multitude de noms propres concernant des personnages, des animaux, des lieux, etc. Qu'il s'agit de noms de certaines personnalités scientifiques (savants, chercheurs, inventeurs) ou de certains noms de théories, inventions, marques, organismes ou organisations, etc., les noms propres se retrouvent dans la terminologie de différentes disciplines étant une importante source d'enrichissement du vocabulaire.

Dans une tradition qui remonte à Saussure, le nom propre manque de signification en soi-même. Il n'est pas considéré comme un « vrai » signe linguistique, parce qu'il n'aurait pas de « sens ». Pour Saussure, le nom propre est « isolé » et « inanalysable » et, évidemment, un signe « sans signifié » ne peut être qu'un objet extérieur au système de la langue. Les noms propres ne permettent aucune analyse et, par conséquent, aucune interprétation de leurs éléments (Saussure 1971). Mais alors, qui a la responsabilité d'étudier le nom propre si ce n'est le linguiste... Cette conception a laissé de nombreuses traces dans la recherche jusqu'à nos jours et l'onomastique a souvent été considérée comme un domaine marginal de la recherche linguistique.

Wilmet (1991) considère que l'originalité du nom propre c'est son *asémantisme* au niveau de la langue et que la sémantisation du nom propre ne serait donc pas un fait de langue, mais un fait *extralinguistique*, à la différence du contenu sémantique d'un nom commun, où le rapport entre signifiant et signifié est établi de manière stable au niveau de la langue. Une autre tentative de saisir la spécificité du nom propre parmi les signes linguistiques a été proposée au cours des années 1990 dans le cadre de la linguistique cognitive. Cette approche complète le débat traditionnel sur le contenu sémantique du nom propre, mais elle ne permet pas de décrire

toutes les particularités linguistiques du nom propre au point de vue de sa nature comme signe linguistique. Si, en règle générale, le signe linguistique est arbitraire (vérité sans doute exacte en synchronie), la principale caractéristique du nom propre c'est le fait qu'au moment où il est attribué dans l'acte de nomination il s'agit d'un signe linguistique motivé.

Le **Bon usage** de Grevisse, en faisant la distinction entre nom propre et nom commun, fait appel au critère sémantique:

...le nom *commun* est pourvu d'une signification, d'une définition, et il est utilisé en fonction de cette signification...

et

...le nom *propre* n'a pas de signification véritable, de définition; il se rattache à ce qu'il désigne par un lien qui n'est pas sémantique, mais par une convention qui lui est particulière. (Grevisse 1986)

Des explications concernant la compatibilité entre le déterminant et le déterminé sont multiples parmi les linguistes roumains aussi: Florea (1972), Băcăuanu *et al.* (1974), Bureștea (1975), Toma (1995), etc., qui vont de la négation totale du sens des noms propres, considérés des « étiquettes mentales », jusqu'au fait d'attribuer au nom propre un sens infini, en parlant du passage du nom propre dans la catégorie du nom commun pour répondre à des besoins d'enrichissement du lexique.

Matériel et méthode

L'éponymie pourrait être considérée comme un moteur néologique puissant qui contribue à renouveler la couche lexicale, créant parfois des appellations synthétiques pour des réalités pour lesquelles on ne disposait que d'une appellation analytique. D'un jour à l'autre, l'univers éponymique s'agrandit d'éponymes nouveaux faisant honneur à celui ou celle qui inventa l'objet. C'est, en quelque sorte, une reconnaissance lexicale suprême en récompense du travail accompli ou des fruits de l'imagination et de la créativité. Les fameux chefs Béchamel, Kir et bien d'autres ont bénéficié de cet hommage bien mérité.

Dans cette recherche nous avons utilisé comme sources de base des dictionnaires terminologiques, étymologiques et explicatifs et, comme méthodes, l'analyse étymologique et sémantique des mots inventoriés.

Résultats

Le recours à l'éponyme comme procédé de formation de termes reste un phénomène très peu étudié par les linguistes et encore moins par les terminologues. À en juger par les injures fréquentes contre les éponymes, ils n'ont, généralement, pas bonne presse chez les usagers de la langue. Mais si ce processus se maintient dans un climat a priori défavorable, c'est d'abord parce qu'il augmente considérablement la capacité de dénomination des langues naturelles en mettant à leur disposition tout le répertoire des patronymes en nombre quasi illimité. Son maintien s'explique aussi par le fait qu'il participe au procédé de limitation interne de la science en permettant à celle-ci de reconnaître les mérites des siens. Envisagée par rapport à des domaines particuliers, la situation paraît beaucoup plus nuancée. Si en médecine les éponymes rencontrent beaucoup d'hostilité parce qu'ils sont perçus comme des facteurs perturbateurs de la terminologie du domaine (alors qu'en physique et en mathématiques ils ne semblent pas susciter de sentiment particulier), en gastronomie ils sont plutôt bien intégrés. Mais, commençons par définir le terme. Conformément aux dictionnaires, le mot *éponyme* est d'origine grecque:

- *éponyme* (1755) < grec *epônumos*, de *epi*, « sur », et *onuma* « nom », désigne celui qui donne son nom à quelque chose ; *héros éponyme*, fondateur légendaire d'une cité grecque à laquelle il aurait donné son nom, héros à qui une famille, une tribu ou une dynastie faisait remonter son origine ; *magistrat éponyme*, magistrat annuel dont le nom se donnait à l'année (*Dictionnaire en ligne – Larousse*).
- *éponyme* adj. et subst. A. HIST. ANC. 1. GR. (Divinité, héros) qui donnait son nom à un groupe de personnes, en particulier à une cité, à une tribu. 2. GR. ET ROMAINE. (Magistrat) qui donnait son nom à l'année pendant laquelle il exerçait sa charge. B. P. ext. (Celui, celle, ce) qui donne son nom à quelque chose ou à quelqu'un, à qui l'on se réfère, que l'on vénère. Étymol. et Hist. 1755 (*Encyclop.*). Empr. au gr. *εὔωνμος* « attribué comme surnom », composé de *ἐπί* « sur » et de *ὄνομα* « nom » (*CNRTL, en ligne*).

De ces définitions, on pourrait conclure les suivantes: les éponymes représentent des personnalités ou des places dont les noms propres désigneront une autre entité que celle qu'ils ont nommée initialement. Le résultat de cette opération consiste donc dans le changement de statut du nom propre (caractérisé par l'absence d'article, l'invariabilité morphologique et l'unicité du référent) qui devient un nom commun. La désignation du référent n'est plus de type déictique mais de type

sémantique – le nom, devenu commun, est associé à un signifié, à un sémème composé de sèmes spécifiques, permettant de repérer un objet et de le distinguer d'autres objets plus ou moins semblables, sur la base de la différence de l'un de ces sèmes.

Le patrimoine lexical français de tous les domaines scientifiques abonde d'éponymes de toute origine, dont nous ne soupçonnons même pas la présence. Le dictionnaire des éponymes publié en 1933 par Pierre Germa rassemble les éponymes les plus courants, étant une radiologie éponymique de la langue française:

Nous avons allégé la version originale de ce dictionnaire des éponymes pour offrir au lecteur un livre plus facile à consulter. Ont été exclus par exemple les phosphates, silicates et autres sulfates, les arbres, fleurs ou autres plantes de pays lointains, tous baptisés d'après le nom d'un scientifique, chimiste ou botaniste... (Gemar 1933)

Les soi-disant « nouveau-nés de la langue » ou les noms propres devenus communs peuvent avoir plusieurs sources: *des patronymes, des prénoms, des noms de dieux ou des héros mythologiques, des noms de personnages littéraires, des noms de pays ou provinces, de ville, de villages, etc.* il y a plusieurs classifications des éponymes, parmi lesquelles la suivante:

- *éponymes justes* (en récompense du travail accompli ou des fruits de l'imagination et de la créativité);
- *éponymes injustes* (qui jettent le discrédit ou l'opprobre sur les noms propres qui sont à leur origine);
- *éponymes plagiaires* (c'est nous qui les appelons ainsi) (sont ceux dus à des voleurs d'inventions qui ont accolé leur patronyme sur le travail d'autrui), etc.

Mais notre intérêt n'est pas, cette fois-ci, de parler d'une taxonomie éponymique qui pourrait constituer un sujet intéressant pour un autre débat.

Analysant le lexique du domaine alimentaire on a abouti à la conclusion qu'un bon nombre de noms sont à reconnaître d'après le nom de celui qui a fait, proposé ou inventé la recette. L'anthroponymie, soit qu'il s'agit d'un patronyme ou simplement d'un prénom, a joué et continue à jouer un rôle très important dans l'enrichissement du vocabulaire alimentaire d'un pays et surtout chez les Français où

...les productions de l'Art Culinaire n'échappent pas à la règle...

et où

...la cuisine nationale si prisée, si recherchée, se présente incontestablement comme l'expression directe, gracieuse du tempérament français, de ses habitudes de précision dans la conception, de raffinement dans la réalisation, de sa délicatesse de sentiment. (Nignon 1995)

Pour répondre à cette exigence (enrichissement du lexique alimentaire), la langue fait appel à des moyens très divers comme, par exemple, la *resémantisation*. À l'aide de ce procédé on transforme des noms propres en noms communs. La plupart des mots passent de la catégorie des noms propres à celle des noms communs sans aucune modification comme, par exemple:

- *béchamel* « Sauce blanche préparée avec du beurre, de la farine, du lait, de la crème et des aromates » d'après Louis de *Béchamel* (1630-1703), marquis de Nointel, célèbre gourmet et maître d'hôtel de Louis XIV (*CNRTL, en ligne*);
- *charlotte* « entremets fait de marmelade de pommes ou de crème fouettée entourée de tranches de pain beurrées ou de biscuits » d'après *Charlotte* « prénom féminin pour des raisons inconnues. L'hypothèse d'une dénomination en l'honneur de la reine d'Angleterre *Charlotte*, épouse de George III, manque de preuves suffisantes, l'angl. *charlotte* n'est d'ailleurs pas attesté av. 1855 » (*CNRTL, en ligne*);
- *julienne* « potage à base de légumes variés, découpés en petits dés ou en filaments » d'après *Julienne*, fém. de *Julien* « prénom masculin, l'évolution sémantique demeure obscure » (*CNRTL, en ligne*);
- *kir* « apéritif fait d'un mélange de vin blanc et de liqueur de cassis » d'après le chanoine Félix *Kir* (1876-1968) « député-maire de Dijon, en France, en l'honneur duquel on a nommé cette boisson ». Cf. « La petite histoire veut qu'en 1950, un membre du Parlement britannique, rentrant à Londres après avoir été reçu à Dijon par le député-maire le chanoine Kir, répondit à ses collègues qui lui demandaient ce qu'il avait bu: 'J'ai bu un kir' » (*CNRTL, en ligne*);
- *melba* « dessert, fruit (pêche, poire, fraises, etc.) frais ou poché, dressé sur une couche de glace à la vanille, nappé de purée de framboises ou de gelée de groseilles (avec crème Chantilly, parfois garnie d'amandes grillées) » d'après Nellie *Melba* « cantatrice australienne en l'honneur de laquelle le cuisinier français A. Escoffier créa cet entremets » (*CNRTL, en ligne*);
- *madeleine* « petit gâteau de forme ovale dont le dessus est renflé et strié et dont la pâte est moelleuse et délicatement parfumée » d'après *Madeleine* « prénom féminin *Madeleine*, pour des raisons inconnues. La recette de ce gâteau est attribuée par De La Reynière à Madeleine Paumier, pensionnaire et ancienne cuisinière de Madame Perrotin de

- Barmond, dont on ne possède aucun renseignement précis. D'autres hypothèses peu convaincantes ont été proposées » (*CNRTL, en ligne*);
- *saint-honoré* « gâteau fait d'une abaisse de pâte brisée ou feuilletée sur laquelle est dressée une couronne de pâte à choux, elle-même garnie de petits choux glacés au caramel, le tout rempli généralement de crème Chantilly » d'après *saint Honoré* « patron des boulangers ou nom de la rue sur laquelle le pâtissier qui a inventé ce gâteau tenait boutique » (*CNRTL, en ligne*).

Généralement, ce processus (du passage du nom propre dans la catégorie du nom commun) est perçu comme une sorte de récompense du travail accompli ou des fruits de l'imagination et de la créativité – mais les choses ne se passent ainsi toujours. C'est le cas des *éponymes plagiaires*. Un bel exemple de cette catégorie d'éponymes serait le *sandwich* qui vient de John Montagu, comte de Sandwich, qui était un joueur de cartes incorrigible, mais le fameux petit pain est l'invention de son cuisinier. Comme le compte n'aurait délaissé la table de jeu pour rien au monde et que les repas constituaient pour lui une perte de temps affreuse, son cuisinier inventa un jour un mets qui permit au comte de rester à sa table de jeu et de manger en jouant. Personne ne se souvient du cuisinier qui inventa ce mets et le comte Sandwich s'en est attribué le mérite.

Un autre exemple de ce genre est la délicieuse *praline*. L'histoire de son origine éponymique est tout à fait analogue à celle du *sandwich*. Pour plaire à son maître, duc de Plessis-Praslin, gourmand amateur de chocolat, le cuisinier, qui est resté anonyme, tout comme celui du comte Sandwich, inventa les délicieux bonbons initialement faits d'une amande enrobée de caramel et trempée dans du chocolat. Les friandises furent baptisées d'après celui pour qui elles furent inventées et bien vite les *praslines* > *pralines* commencèrent leur conquête du monde.

Conclusions

Comme on le voit, la spécificité de ces noms propres ce n'est pas d'être incompréhensible ou asémantique. Le passage d'un nom d'une catégorie à l'autre est un fait très important pour l'étymologiste qui ne doit pas se limiter à envoyer un nom propre dans la catégorie du nom commun et vice-versa, mais à trouver les motivations qui expliquent le processus.

Chaque nom a sa propre histoire qui est étroitement liée à l'histoire de la société à laquelle il appartient ; la monographie d'un patronyme est en même temps une monographie historique, soit qu'on parle des causes qui ont conduit à son apparition, soit qu'on suit la chronologie de son évolution. Le système anthroponymique est caractérisé par une évolution

perpétuelle dans le temps au moins jusqu'au moment où sa forme a été imposée par la loi. Beaucoup d'anthroponymes que nous avons inventoriés sont spécifiques à une certaine époque, répondant à des situations et à des circonstances particulières. C'est pourquoi leur existence se déroule seulement entre certaines limites temporelles, culturelles, sociales, économiques et juridiques. Progressivement, quelques-uns des anthroponymes ont été remplacés par d'autres parce qu'ils ne correspondaient plus à la réalité qui les a créés. Une fois hors d'usage, les noms propres continuent à être actuels par leur importance dans le cadre de l'onomastique, pour l'histoire de l'anthroponymie et aussi au niveau gastronomique où ils sont devenus des noms communs.

Les noms communs qui ont leur origine dans les noms propres forment dans le vocabulaire alimentaire une enclave semblable à celle que les noms de marque forment au niveau de la langue générale. Dans ce cas, le terme éponyme est le synonyme d'antonomase parce qu'on l'emploie en effet lorsqu'un nom de marque spécifique prend une grande notoriété et qu'il est associé de manière stable à l'un de ses produits – qui devient dès lors son produit-phare – à tel point qu'il est utilisé dans tous les contextes pour désigner ce type de produit en tant que tel et non en tant que résultat de l'action productive d'une entreprise déterminée. Il va donc servir notamment à désigner une catégorie de produits, indépendamment de leur marque. C'est une méthode fréquente, mais qui se réalise pour un certain nombre de noms. Il s'agit, d'une part, de l'inauguration d'un succès – le nom d'une marque employée par tout le monde, si bien qu'il dépasse son contexte « naturel » et qu'il est usé dans tous les contextes; d'autre part, ce phénomène signale souvent aussi la décadence d'un nom qui se trouve démolé par cet usage massif qui le banalise et qui supprime l'une des raisons d'être du nom de marque. Lorsqu'il y a éponymie, par contre, le mot – comme on l'a dit – passe de « propre », destiné à un usage privatif, à « commun », destiné à un emploi indifférencié. La conséquence de cette opération réside donc dans le changement de statut du nom propre (caractérisé par l'unicité du référent, l'absence d'article et l'invariabilité morphologique) qui devient un nom commun (ayant toutes ses propriétés: article ou un autre déterminant, nombre, plus d'un référent unique). La désignation du référent n'est plus de type déictique mais de type sémantique. Leur grand nombre dans le vocabulaire de chaque langue explique, d'une part, la nécessité de la précision scientifique, d'autre part, la synthèse des sens qui, autrement, auraient besoin de moyens d'expression plus vastes. En même temps, les « nouveau-nés de la langue » permettent l'attribution de certains mérites ou bien ils rendent

hommage à certaines personnalités, entraînant, en même temps, une dimension sociale particulière.

Références

- Băcăuanu, V., Donisă, V. & Hârjoabă, I. (1974). *Dicționar geomorfologic cu termeni corespondenți în limbile franceză, germană, engleză, rusă*. [Dictionnaire géomorphologique contenant des mots correspondants en français, allemand, anglais, russe]. București: Editura Științifică.
- Bureștea, E. (1975). Unele aspecte ale relațiilor dintre toponim și apelativ în toponimele din Oltenia. [Quelques aspects sur les relations entre le toponyme et l'appellatif dans les toponymes d'Oltenia]. *Limba română* 3 : 207-214.
- Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales. [En ligne: <http://www.cnrtl.fr>].
- Florea, V. (1972). Raportul dintre înțelesul numelor de locuri și cel al numelor comune corespunzătoare. [Le rapport entre le sens des noms de lieux et celui des noms communs correspondants]. *Limba română* 3 : 215-220.
- Germa, P. (1933). *Du nom propre au nom commun, dictionnaire des éponymes*. Paris: Bonneton.
- Grand dictionnaire terminologique. [En ligne: <http://www.granddictionnaire.com>].
- Grevisse, M. (1986). *Le bon usage. Grammaire française*. Paris: Duculot. Larousse. [En ligne: <http://www.larousse.fr>].
- Le Petit Robert des noms propres*. (1998). Paris.
- Nignon, E. (1995). *Éloge de la cuisine française*. Paris: Inter-Livres.
- Saussure, F. de. (1971). *Cours de linguistique générale*. Paris: Payot.
- Toma, I. (1995). Formula semantică a numelui propriu. [La formule sémantique du nom propre]. *Studii și cercetări de onomastică* 1 : 103-111.
- Willet, M. (1991). Nom propre et ambiguïté. *Langue française* 92 : 113-124.

Eponymy: Source of Food Vocabulary Enrichment

Abstract

Eponymy is the operation of attributing a proper name to an object. The result of this operation consists in the status conversion of the proper name (characterised by the absence of article, morphological invariability, and single reference) which becomes a common name. Based on the theoretical conjectures concerning the relationship between the proper name and the common name, the aim of this article is to analyze the role played by the proper name in vocabulary enrichment. The etymologist's task should not be limited to relegating proper names in the category of common names and vice versa, but to finding reasonable explanations in order to reveal the processes taking place. Therefore, we have looked into the category of common names originating from proper names in the field of food vocabulary.